

November 16, 2004

Third Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter
Vol.3, No.4(2004)

インターカレッジ・ネゴシエーション
・ コンペティション運営委員会
The Steering Committee

本番まであと少しです。準備でお疲れのこととは思いますが、頑張ってください。ニュースレターには問題の修正を含め、大変重要な情報が含まれています。必ず内容を熟読するようにしてください。

The competition is just around the corner. You may be tired for preparation, but we hope you do your best!

Our newsletters contain very important information including the amendments of the Problem. Please read carefully.

1. ラウンド B 事前メモ提出期限 (Submission deadline for the preliminary memo for Round B)

規則 6 (8) にありますように、11月19日午後3時がラウンド B の事前メモ提出期限になっています。遅れないように、規則所定の様式、方法で提出してください。遅れた場合には、減点の対象となることがあります。

提出先は negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp です。ラウンド A の事前メモの際には、異なった送信先に送られたチームがありました。よく確認してください。なお、本コンペティションのホームページ上のアドレスをクリックすると、異なるアドレスが表示されたことにより、ご迷惑をお掛けしました。お詫びします。

As stipulated in the Rule 6 (8) , November 19, 15:00 is the submission deadline for the preliminary memo for Round B. Please be sure to submit the memo in the style and manner specified in the Rule without delay. The delay may adversely affect the evaluation of your performance.

The mail address for the submission is negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp We must draw your attention to the fact that some teams sent their preliminary memos for Round A to the wrong address. Please check the address before you click. The steering committee apologizes for any trouble which may be caused by the temporary malfunction of the competitions' web cite.

2. ラウンド A 事前メモ提出に関する措置

運営委員会では、公平を期すため、ラウンド A の事前メモに関し、大幅な提出遅延、大幅な字数超過のあったチームについて、準備書面の採点 (審査票の項目 9) を一段階引き下げる措置を採ることと致しました (審査員が 5 と評価した場合には、4 に採点変更します。それ以上に不利に扱うことはありません)。

なお、negocom@osipp.osaka-u.ac.jp に誤って送ったチームについては、上記のとおりミスの原因が運営委員会にもありますので、ラウンド A については減点の対象とはしません。From the view point of fairness, the Steering Committee decided to downgrade the evaluation of the preliminary memo (item 9 of the evaluation sheet) of the teams

which delayed the submission for more than three hours or which substantially exceeded the limitation of the maximum words in the preliminary memo for Round A (Where the judge gives 5 points to the memo, the final evaluation for the memo is downgraded to 4 points. No further penalty is imposed).

The teams which sent the memo to the wrong negocom@osipp.osaka-u.ac.jp address are not to be downgraded, because, as mentioned above, such mistakes were partly due to the event which was beyond the control of the teams.

3 . 審査票最終版(Final version of the Evaluation Sheets)

審査票の最終版をホームページに掲載していますので、ご確認ください。

Please see the final version of the Evaluation sheets on the web.

4 . パンフレット送付 (Pamphlet)

スケジュール、会場図、参加者名簿等を掲載した本コンペティションのパンフレットを昨日、各大学の指導教員宛にお送りしています。各指導教員から受領し、持参してください。

The pamphlets of the competition, which contain the schedule, campus map, lists of participants, were dispatched to the advisor of each university. Please receive it from the advisor and bring to the competition.

5 . 懇親会に関するお知らせ (Party)

懇親会は、立食パーティー形式で行われます。参加者は、旅館に荷物を置いて直ちに、着替えはせずに、懇親会会場に移動していただきます。

なお、ニュースレター 3 号でお知らせした名産品の持参をお忘れないようにお願い致します。

懇親会場は、東京大学の第二食堂です。

http://www.u-tokyo.ac.jp/campusmap/cam01_00_05_j.html

The party will be held in a buffet style. Participants will move to the party place immediately after putting luggage at Tsutaya, without changing wears.

Please do not forget to bring specialty which explained in Newsletter No. 3 in more detailed.

The party will be held at 2nd cafeteria of the University of Tokyo.

http://www.u-tokyo.ac.jp/campusmap/cam01_00_05_j.html

6 . ラウンド A (Round A)

ラウンド A では、オープニング・ステートメントとクロージング・ステートメントを除き、役職による制限はありません。法的な議論がなされるから弁護士しか話せない、といったことはありません。むしろ、弁護士だけが話している、といった状況は評価票の基準に照らし、減点の対象となることに注意してください。

In Round A, no restriction exists other than that the opening and closing statements are to be made by lawyer/head of legal department. Every member may have her say to legal as well as other issues regardless of her title. On the other hand, if lawyers dominate the proceeding, negative evaluation will be made according to the evaluation criteria as mentioned in the evaluation sheet.

7 . 宿舎 (Lodge)

宿舎については、ニュースレター 3 号でお知らせのとおりです。タオル、歯ブラシ等は置いていませんので、必要なものは各自持参してください。

部屋割り等は、大会の当日にお伝えします。

The lodge is as reported in Newsletter No. 3. No towel or tooth brush is prepared. Please bring anything you need.

Room allocation will be announced on the date of the competition.

8 . ご家族・ご友人のお誘い (Guests)

本コンペティションでは、見学・観覧を歓迎しています。

ご家族、ご友人等で見学・観覧御希望の方には、ぜひお声掛けください。当日、受付(8 - 207号室)で記帳を頂いた後、観覧者用の名札とパンフレットをお受取りください。自由に各対戦室をご観覧頂けます。

The competition welcomes guests. If your family or friends want to see the competition, please invite them. Guests will visit the reception (Room 8-207), write their name, get name tags and pamphlets. Guest may see any room freely.

9 . 会場 (Facilities)

(1) 会場の上智大学は JR 四ッ谷駅の前にあります。地図は校内図はパンフレットに印刷しますが、ホームページ (<http://www.sophia.ac.jp/J/sogo.nsf/Content/top>) もご覧下さい。

(2) 自動車での来場はできません。近隣に駐車場もありません。

(3) 校内での喫煙は指定場所以外では禁じられています。また、千代田区は歩行中の喫煙を禁止しています。

(4) 大会当日はスタッフは黄色のりボンをつけていますので、場所がわからない等のご相談はスタッフに御願います。

(5) パンフレットにありますように、当日は印刷用のパソコン (エプソン) とプリンターを設置した印刷室を設ける予定です (通常のフロッピー・ディスク、メモリ・スティックが利用できます) 。 20日は2台、21日は合計で5台を設置します。印刷室のパソコンは印刷作業用です。

(6) 荷物置場としてのクロークを設置します。但し、クロークはラウンド中施錠したままですので、ラウンドに必要なものや貴重品はクロークに置かないようにしてください。また、大会を通じ、盗難・紛失・破損等について運営委員会、上智大学は一切責任を負いませんので、貴重品の管理は各自責任をもって行ってください。

(1) Sophia University locates just in front of JR Yotsuya Station. The pamphlet contains the map. Please visit our web, too.

(2) You may not park cars. No parking near the university.

(3) Smoking is prohibited in the university, other than specially designated area. Chiyoda-ku prohibits smoking in walking.

(4) Staff members put a yellow ribbon. Please do not hesitate to contact them if you have any question.

(5) As mentioned in the pamphlet, there will be a printing room, in which PCs(Epson) and printers will be prepared (normal floppy disk and memory

stick may be used). 2 PCs on 20th and 5 PCs on 21st. PCs in the printing rooms are for printing only.

- (6) There are cloak rooms. The Cloaks are locked during the Rounds, so please do not leave valuables and things you use during the Rounds in the cloak. The Steering Committee or Sophia University will have no liability for steal, loss and break of any things. Please keep any valuables by yourself.

1 0 . 体調管理 (Condition care)

準備が大変だと思いますが、体調管理には注意してください。 具合が悪い場合には、無理をせず大会を欠席してください。

大会当日、上智大学には医師や看護スタッフはおりません。急病の場合には、近くの慶應大学病院等にいく必要があります。

Please take care of yourself even though you are busy to prepare. If your condition is not good, use your sound judgment to decide not to come to the competition.

There is no doctor or nurse in Sophia University. You need to go to hospitals near the university, such as Keio-university hospital in case of emergency.

1 1 . 2 0 日 (Schedule of 20th)

2 0 日は、各参加者は、クロークに荷物を預けたうえで、1 1 時半に各大学の控室にお集まりください。スタッフから若干のご説明の後、開会式が行われる 3 - 5 2 1 に移動していただきます。

昼食は、各自開会式の前にとっておいてください。

引率教員は 1 1 時に 8 - 2 0 8 の審査員打合会の場にお集まりください。

On 20th, participants are requested to come to the lounge of each university on 11:30. Staff will make a brief guidance, then you will move to Room 3-521 where the opening will be held.

Please have your lunch before the opening.

Advisers and teachers please come at 11 :00 to Room 8-208 where the judges meet.

1 2 . 持参物 (Please bring)

各大学にお送りした UNIDROIT 原則の翻訳、名刺・名札・ネームプレート、名産品は忘れずにお持ちください。

Please do not forget to bring Books on UNIDROIT Principles, name card, name tag, name plate and specialty of the university.

以 上